

# 对外汉语教材中的英文翻译偏误分析及解决方法

张 榕

( , 100083)

摘 要: 本文以对外汉语教材中的英文翻译偏误为研究对象, 从教材编写者的角度, 对教材中的英文翻译偏误进行了系统的分析和归纳。通过对教材中出现的偏误类型进行统计, 发现教材中的英文翻译偏误主要集中在词汇、句法和语篇三个层面。针对这些偏误, 本文提出了相应的解决方法, 以期提高教材的编写质量, 为对外汉语教学提供有益的参考。

关键词: 对外汉语教材; 英文翻译; 偏误分析  
中图分类号: H195.3 文献标志码: A 文章编号: 2221-9056(2011)03-0106-04

## 一、引 言

随着对外汉语教学的不断发展, 教材的编写质量日益受到重视。教材中的英文翻译偏误不仅影响教材的权威性, 还会给学习者带来困惑。因此, 对教材中的英文翻译偏误进行分析和解决, 具有重要的现实意义。本文旨在探讨教材编写过程中出现的英文翻译偏误, 并寻求有效的解决方法。通过对教材中出现的偏误类型进行统计, 发现教材中的英文翻译偏误主要集中在词汇、句法和语篇三个层面。针对这些偏误, 本文提出了相应的解决方法, 以期提高教材的编写质量, 为对外汉语教学提供有益的参考。

收稿日期: 2010-11-14

作者简介: 张榕 女, 北京语言大学汉语速成学院博士、讲师。

## 二、词表的翻译

(5)

( )

“ ” (“aspect”)

aspect

。 “aspect”

“He tries to understand every aspect of chinese culture (他试图去理解中国文化的每个方面)。”

1. 我去参观我的朋友。

“visit”

“visit (for places) ”,

“grade”

英文“grade”的词汇的语言，  
 的。学出的句子：  
 2. 我想买的。  
 英文“grade”“水平”、“级”的应释，的  
 ，的。“一年级”翻译成  
 “grade(for different years in school)”，  
 的。子词语“”，教材中出的英文翻译“hang”。教出  
 句“张”，学出错的句子  
 3. “”。  
 英文“hang”的“、”的词词的英文对应词的语大  
 中文词汇的语，词语的翻译标语中的语分。  
 “”英文释“hang(not for people)”，错也。  
 、翻译的  
 对外汉语教材中翻译词也容的问题。学英语，英文翻  
 译释的教材初学对的，大，译翻文教大言中汉大常汉中汉学汉学

考 大 学 的 语 言 教 育 , 用 、 、 词 义 的 英 语 用 短 语 句 子 解 释 复 杂 的 翻 译 , 易 性 差 的 译 文 的 义 词 过 大 , 从 造 成 语 义 的 过 大 。 容 词 词 性 的 “ ” 译 “healthy”, 出 英 文 翻 译 “sound”, 起 的 用 。 教 学 过 程 中 , 笔 发 , 解 容 词 义 “sound”, “ ” 的 学 生 。 译 翻 译 译 词 出 课 文 的 语 境 的 词 语 义 , 义 的 汉 语 词 汇 的 义 翻 译 出 。 : “表” 词 , 出 的 英 文 翻 译 “watch(a time piece), form, table”, 词 课 文 , “ 表” 中 的 “表” 出 , 对 于 初 级 汉 语 的 学 , 课 文 中 的 “表” 与 “form, table(表)” 的 , 出 “ 表” 的 释 义 “wristwatch”, 语 境 的 义 的 英 文 对 译 词 , 起 学 的 的 。

#### 四、文化差异因素引起的翻译问题

语 言 的 语 言 的 文 。 从 的 词 汇 学 看 , 词 汇 的 义 外 , 词 汇 的 义 。 词 汇 的 义 表 词 语 的 ; 词 语 的 义 的 的 的 方 文 。 文 的 词 语 , 与 外 文 的 词 语 , 文 缺 (6)。 翻 译 与 文 相 。 对 语 言 的 义 分 解 的 , 大 文 缺 。 :

“神圣”译为“holy, sacred”

“ ” 词 的 翻 译 就 出 中 国 文 与 外 国 文 的 差 。 教 对 方 文 的 , 方 “ ” 的 高 与 。 汉 语 的 “ ” 与 英 文 的 “holy” 相 的 文 对 等 性 , “ ” 翻 译 成 “holy, sacred”, 英 语 , 词 语 与 教 信 相 的 , 学 生 词 与 “ ”、“ ”、“ 教”、“ 信 ” 起 , 课 文 中 出 “ ” 的 句 子 “教 的 ”, 学 生 , 的 文 , “ ”、“ 教 ” 等 从 教 相 的 用 “ ” 笔 词 语 的 翻 译 译 , “ ” 词 的 义 “ ” 翻 译 , 翻 译 出 的 义 “高 ”。 “ ” 翻 译 “noble” 合 , 从 译 词 标 语 中 义 的 准 表 。

#### 五、结 语

文 章 从 生 词 表 词 的 翻 译 、 翻 译 的 易 性 、 中 外 文 差 起 的 翻 译 问 题 方 对 外 汉 语 教 材 中 英 汉 翻 译 出 的 偏 , 并 提 出 相 应 的 解 决 方 案 。 汉 语 教 材 英 文 翻 译 的 质 学 生 的 学 , 合 对 外 汉 语 教 学 实 践 的 对 性 的 翻 译 , 英 文 翻 译 对 外 汉 语 学 中 的 用 、 程 的 。 国 汉 语 的 , 对 外 汉 语 教 材 国 , 对 教 材 的 翻 译 质 提 出 高 的 。 高 质 的 对 外 汉 语 教 材 对 中 国 语 言 文 , 中 国 文 起 用 。

#### 参 考 文 献 :

- :《对外汉语教材中课文词语英译汉的方》,《大学学》1995年第2期。
- 汉 :《对外汉语教材生词释义》,《语言文字应用》2009年第1期。
- 国 :《对外汉语教材生词英语译释汉语词语学偏》,《广大学学》2009年第6期。
- :《教材生词英译问题的解决对》,《华大学学》2010年第3期。
- :《对外汉语教学中常考的问题》,《语言文字应用》1998年第4期。
- :《英汉文中的缺性翻译》,《中国外教育》2008年第2期。